



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
AND ACCURACY OF REPRESENTATIVE
SPEECH ACTS IN *GOING SEVENTEEN: BAD
CLUE* VARIETY WEB SERIES SUBTITLE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Denise Thea Maresca Rumecko

2008411009

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Denise Thea Maresca Rumecko
Student ID : 2008411009
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Representative Speech Acts in *Going Seventeen: Bad Clue Variety Web Series Subtitle*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 8 August 2024
The declarant



Denise Thea Maresca Rumecko
2008411009



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Denise Thea Maresca Rumecko
Student ID : 2008411009
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Representative Speech Acts in *Going Seventeen: Bad Clue Variety* Web Series
Subtitle

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL
& Examiner 1

Examiner 2 : Inanti P. Diran, S.Pd., EdM.

Examiner 3 : Taufik Nur Hidayat, M.Hum.

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Signature

Supervisor 1 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL

Supervisor 2 : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum

Depok, 27 August 2024

Legalized by:

Acknowledged by:

Head of Department
Business Administration

Head of Study Program

English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



PREFACE

All credit and gratitude belong to the God Almighty for bestowing blessings and grace, enabling the completion of this thesis as a crucial component for acquiring a bachelor's degree. The researcher acknowledges that this thesis would not have been possible without the assistance and guidance of various individuals and parties. Therefore, the researcher extends their gratitude to:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of the English for Business and Professional Communication study program;
2. Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol, as thesis' Supervisor 1 and Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum, as thesis' Supervisor 2, who have provided time, energy, and thoughts to guide the reseacher throughout the thesis preparation process;
3. The raters, Ina Sukaesih and Taufik Nur Hidayat, M. Hum., who have generously dedicated their time and expertise to provide thorough and valuable assessments that significantly contributed to the quality of this research.
4. The thesis examiners, Inanti P. Diran, S.Pd., Ed.M. and Taufik Nur Hidayat, whose insightful feedback, guidance, and encouragement have been instrumental in enhancing the quality and depth of this research.
5. Beloved Parents, Mom and Dad, my three sisters—Najwa, Alessa, and Arunika— my dear Grandma, and all of my precious family members, who have consistently provided unwavering support, assistance, and prayers throughout every stage of this journey.
6. Dearest College Friend, Marsya Yasmin, whose companionship, encouragement, and shared experiences have made this journey both rewarding and unforgettable.
7. Dearest Friends from the English for Business and Professional Communication study program, especially Bispro A, those who have assisted and shared their knowledge with the reseacher throughout the process of preparing this thesis.
8. Dearest High School Best Friends —Syifa, Nurul, Risya, Tannia, Helma, and Tika— who have remained by my side through all the ups and downs, offering

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

unwavering support, endless laughter, and cherished memories that will last a lifetime.

9. All other precious friends, seniors, and parties who have offered encouragement and support— though each cannot be named individually, their kindness and belief have meant the world and will always be cherished.
10. SEVENTEEN and BTS, whose music, dedication, and artistry have been a constant source of inspiration, happiness, and motivation during this thesis-writing process.

In conclusion, the researcher hopes that the support and assistance provided will be rewarded with blessings from Allah SWT. May this thesis contribute benefits to the advancement of knowledge, particularly in the field of translation.

Monday, 8 August 2024

Denise Thea Maresca Rumecko



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT FOR THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Denise Thea Maresca Rumecko
Student ID : 2008411009
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta **Non-exclusive Royalty-free Right** for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY OF REPRESENTATIVE SPEECH ACTS IN *GOING SEVENTEEN: BAD CLUE* VARIETY WEB SERIES SUBTITLE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 8 August 2024

Declared by :

Denise Thea Maresca Rumecko

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Denise Thea Maresca Rumecko. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Representative Speech Acts in *Going Seventeen: Bad Clue* Variety Web Series Subtitle.

As variety web series on platforms like YouTube becoming increasingly popular, effective subtitle translation is vital for bridging linguistic and cultural gaps. This study explores the translation techniques and accuracy of subtitles in the variety web series *Going Seventeen*, concentrating on representative speech acts in the "Bad Clue" segment. Using a descriptive qualitative method, the research delves into how these speech acts are translated and their effects on audience comprehension. The study identified 120 sentences containing representative speech acts, with informing and asserting being the most prevalent, comprising 36% and 33% of the data, respectively. Less frequent acts, such as implying and reporting, enhance the dialogue's depth and engagement. The predominant translation techniques—literal translation, modulation, transposition, and established equivalents—contribute to the accuracy and clarity of the subtitles. Despite these techniques, the overall translation accuracy is moderate or less accurate, with an average score of 2.5 out of 3, indicating some inaccuracies that affect the intended meaning and emphasis of the speech acts. These insights are crucial for improving subtitle translation practices and enhancing the global audience's understanding of digital entertainment content.

Keywords:

Accuracy, representative speech act, translation techniques, translation quality, variety web series.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



ABSTRAK

Denise Thea Maresca Rumecko. *Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Accuracy of Representative Speech Acts in Going Seventeen: Bad Clue Variety Web Series Subtitle.*

Dengan semakin populernya variety web series di platform seperti YouTube, terjemahan subtitel yang efektif sangat penting untuk menjembatani kesenjangan linguistik dan budaya. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik terjemahan dan akurasi subtitel dalam variety web series *Going Seventeen*, dengan fokus pada tindak tutur representatif dalam salah satu segmennya "Bad Clue". Menggunakan metode kualitatif deskriptif, penelitian ini mengkaji bagaimana tindak tutur tersebut diterjemahkan dan dampaknya terhadap pemahaman audiens. Penelitian ini mengidentifikasi 120 kalimat yang mengandung tindak tutur representatif, dengan tindak tutur informing dan asserting sebagai yang paling dominan, masing-masing menyusun 36% dan 33% dari data. Tindak tutur yang kurang sering muncul, seperti implying dan reporting, berfungsi menambah detail dan keterlibatan dialog. Teknik terjemahan yang paling umum—terjemahan literal, modulasi, transposisi, dan padanan lazim—berkontribusi pada akurasi dan kejelasan. Meskipun demikian, akurasi terjemahan secara keseluruhan tergolong moderat atau kurang akurat, dengan skor rata-rata 2,5 dari 3, menunjukkan beberapa ketidakakuratan yang mempengaruhi makna dan penekanan dari tindak tutur. Wawasan ini penting untuk meningkatkan praktik terjemahan subtitel dan memperbaiki pemahaman audiens global terhadap konten hiburan digital.

Kata kunci:

Keakuratan, tindak tutur representatif, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, variety web series.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

TABLE OF CONTENT.....	i
LIST OF TABLES.....	iii
LIST OF FIGURES.....	iv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	5
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significances of the Study	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Translation	7
a. Translation Definition	7
b. Translation Technique.....	7
c. Translation Quality	12
2.1.2 Cultural Aspects in Translation.....	15
2.1.3 Speech Act	16
2.1.4 Going Seventeen.....	20
2.2 Review of Relevant Studies.....	22
2.3 Theoretical Framework	25
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	26
3.1 Research Design.....	26
3.2 Data and Source of Data.....	26
3.2.1 Data.....	27
3.2.2 Source of Data	27
3.3 Sampling Technique.....	27
3.4 Data Collection Technique	28
3.5 Data Validity.....	29



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5.1 Triangulation of Data Source	29
3.5.2 Triangulation of Method	29
3.6 Data Analysis	30
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	34
4.1 Result.....	34
4.1.1 Types of Representative Speech Acts	34
4.1.2 Translation Techniques.....	39
4.1.3 Translation Accuracy.....	52
4.2 Discussion.....	58
CHAPTER V CLOSING.....	68
4.1 Conclusion	68
4.2 Suggestion	69
BIBLIOGRAPHY.....	71
CURRICULUM VITAE.....	75
APPENDICES	76

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Instrument of Translation Accuracy Assessment.....	13
Table 2.2 Instrument of Translation Acceptability Assessment.....	14
Table 2.3 Instrument of Translation Readability Assessment.....	15
Table 3.1 Domain Analysis	28
Table 3.2 Taxonomic Analysis.....	29
Table 3.3 Componential Analysis.....	30
Table 4.1 Types of Representative Speech Acts found in the <i>Going Seventeen: Bad Clue</i> Variety Web Series Subtitle	32
Table 4.2 Translation Techniques used in Translating the Representative Speech Acts in <i>Going Seventeen: Bad Clue</i> subtitle	38
Table 4.3 Translation Accuracy Score of Representative Speech Acts in <i>Going Seventeen: Bad Clue</i> Subtitle	50
Table 4.4 Componential Analysis Result.....	56

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Screenshot of Subtitle Availability in *Going Seventeen* 18

Figure 2.2 Screenshot of *Going Seventeen: Bad Clue* YouTube Video 19

Figure 2.3 Screenshot of *Going Seventeen: Bad Clue* YouTube Video 20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

According to Newcomb (2014), variety shows are described as television programs featuring a combination of performances such as music, comedy, and various other acts. Meanwhile, according to the Cambridge Dictionary (2022), a web series is a show consisting of a series of videos on a particular topic or telling a particular story that is broadcast on the internet. Both terms essentially denote a series of entertainment programs; the difference lies primarily in the venue or platform where the shows are presented or viewed. Web series are typically created with the primary intention of being first published on the Internet and not through conventional television channels (Alfajri, Irfansyah, & Isdianto, 2014). The concept and form of variety web series have also evolved in recent times, combining the definitions of both variety shows, which entail entertainment programs featuring music, sketches or acting, and dance, with web series, which are distributed on the internet through platforms like YouTube.

The popularity of web series has surged in recent years, becoming a prominent form of entertainment across various online platforms. According to a report by Statista (2023), the global revenue from web series is projected to reach \$26 billion by 2023, highlighting the immense growth and potential of this medium and one of the key factors driving the surge in web series production is the increasing accessibility of digital platforms, which provide creators with a low barrier to entry and a global audience reach. YouTube, the second most popular social media platform and search engine globally, had more than 2.1 billion users in 2020. This led to over a billion hours of video being watched daily, with more than 500 hours of new content uploaded every minute (Osman, Mohamed, Elhassan, & Abdulhadi Shoufan, 2022). It offers a variety of content in various languages aimed at providing entertainment.

South Korean channels are strategically adapting to reach a broader international audience by implementing multifaceted approaches. As noted by



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Jin (2016), professor of Communication at Simon Fraser University and an expert in Korean media globalization, cultural adaptation plays a crucial role, with content localized through subtitling, dubbing, and narrative adjustments to resonate with diverse viewers. Embracing digital platforms like Vimeo, Viki, and YouTube allows these channels to distribute content globally, capitalizing on the popularity of online streaming services. By engaging with fan communities and leveraging social media platforms, they cultivate a loyal international audience base, amplifying the reach of their content. Thus, providing subtitles, dubbing, and engaging in strategic partnerships ensures that South Korean media resonates with diverse audiences worldwide, fostering greater accessibility and appreciation.

Going Seventeen is a Korean popular web-based variety series on YouTube starring the boy group Seventeen, produced by Pledis Entertainment. It serves as both entertainment and a cultural bridge, offering viewers insights into Korean societal norms and colloquialisms. With an average of over 5 million views per episode, the show has gained widespread acclaim and a global audience. The segment "Bad Clue" is central to its appeal, showcasing the members' cognitive agility and teamwork as they solve complex puzzles. The dynamic interactions and various speech acts, along with accurate subtitle translations, enhance the show's accessibility and appeal to international fans eager to learn about Korean culture.

Subtitle translation in audiovisual content like *Going Seventeen* is pivotal for effectively conveying the show's message and humor to non-Korean-speaking audiences. As emphasized by Gambier (2019), subtitling serves as a bridge between cultures, requiring translators to accurately convey linguistic and cultural nuances while maintaining readability and synchronicity with the audiovisuals. In the realm of audiovisual translation, relay—or double translation—can sometimes be unavoidable and common, potentially compromising the quality and coherence of the final product (Küpper, 2016). Accuracy in conveying linguistic and cultural expressions characteristic of the original language is paramount, as noted by Remael and Lambert (2015), who



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

stress that translators must carefully consider cultural references and idiomatic expressions to ensure that subtitles resonate with the target audience. These efforts are crucial for ensuring that non-Korean viewers can fully appreciate the content. Furthermore, in addition to linguistic accuracy, the translation of speech acts and interpersonal interactions is essential for maintaining the authenticity and impact of the dialogue, fostering a deeper connection between the audience and the characters or hosts.

Speech acts are essentially the actions performed through language. Utterances accompanied by such acts are termed speech acts (Yule, 1996). According to Searle (1975), there are three types of speech acts: locutionary acts (basic utterances), illocutionary acts (expressing intentions), and perlocutionary acts (eliciting responses). This study zooms in on illocutionary speech acts, which have five main types: assertive/representative (stating facts or opinions), directive (issuing commands or requests), commissive (committing to future actions), expressive (conveying emotions or attitudes), and declarative (changing the state of affairs). The study will primarily concentrate on representative speech acts.

According to Yule (2006: 92), "representative or assertive speech acts occur when someone makes statements that describe their beliefs about things happening in the real world." Representative or assertive speech acts are statements that affirm the truth of the propositions conveyed (Tarigan, 1990). Thus, when someone uses a representative speech act, they effectively commit themselves to the truth of that statement. This type of speech act serves to express what the speaker believes to be true or untrue, such as stating, explaining, indicating, convincing, informing, and so on.

In comparison to other segments of *Going Seventeen*, the exploration of illocutionary speech acts offers a unique lens into the dynamics of communication within the K-pop boy group Seventeen. This variety web series is highly situational, leading to a wide range of communication forms. While "Bad Clue" showcases complex conversations indicative of various representative speech acts such as asserting and reporting, other segments of

the show also exhibit instances of other illocutionary speech acts in different contexts. For example, sports segments like "Kickball" and "Four Wheeled Rider" predominantly showcase directive speech acts as members engage in activities such as sports challenges or games, where instructions, commands, and requests are central to the interaction. Likewise, in segments like "Cooking Time," and "Ad-Lib Genius", the focus is on the members' interactions, indicating the existence of expressive speech acts, while preparing dishes and/or skits where they express joy, surprise, or frustration as they navigate the cooking process and the show together. Therefore, the research will primarily focus on the Bad Clue segment and how the members of Seventeen, in their various roles, use representative speech acts to provide clues and information, guess complex puzzles, explain situations and report findings as well as further analyze them in terms of the technique and accuracy of their subtitle translations.

Various studies related to the variables and the location of this research have been examined. Several researchers such as Warsidi et al. (2023), Lestari et al. (2022), Arsani et al. (2021), Ahmed et al. (2021), and Rosyidi et al. (2019) have conducted studies on the same linguistic unit and source of data and has provided insights that the most dominant type found in the speeches is representative/assertive speech act with the "informing" or "stating" functions. There have not been many general studies or linguistic analyses about web series conducted. Suriani (2022) conducted research on linguistic analysis, specifically examining illocutionary speech acts within a web series. However, the study did not focus on analyzing translation techniques and quality. On the other hand, Agista & Oktoviandry (2024), Rahmawati (2023), and Tutuarima et al. (2018) have conducted studies focusing on illocutionary speech acts and the translation and its techniques and qualities, yet, the object mostly zooms in on the subtitles and dubbing of a movie and its linguistic unit concentrated on the various types of illocutionary acts, such as expressive and directive speech acts.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Although similarities and differences have been identified, no research has been encountered that delves into an array of YouTube's variety web series analysis, specifically focusing on the translation techniques and accuracy of representative speech acts in their subtitles. Therefore, this research aims to fill this gap by providing new insights into how translation techniques of representative speech act in subtitles are performed in the object of variety web series on YouTube, as well as evaluating the extent to which the translation accurately conveys the original message to the target language-speaking audience.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background, the research problem can be formulated as follows.

- a. What types of representative speech acts are found in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*?
- b. What translation techniques are used in translating representative speech acts found in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*?
- c. How is the translation accuracy aspect of representative speech acts found in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*?

1.3 Objectives of the Study

Based on the stated research problem, the objectives of this study are as follows.

- a. To identify the types of representative speech acts present in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*.
- b. To identify the translation techniques used in translating the representative speech acts present in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*.
- c. To assess and describe the translation accuracy of the representative speech acts in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Limitation of the Study

This study identifies the types of representative speech acts, based on Searle's theory (1969), found in the subtitles of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*, and analyzes the translation techniques used based on Molina & Albir theory (2002), as well as the accuracy of translating representative speech acts in the subtitles based on Nababan et al.'s theory (2012).

1.5 Significances of the Study

a. Theoretical

This research is expected to significantly contribute to the understanding of representative speech acts, especially in the context of entertainment media. Furthermore, it is also anticipated to aid in the development of translation theory by enriching the understanding of techniques and accuracy in translating speech acts that reflect the original culture into the target language, thus expanding insights into the dynamics of cross-cultural translation.

b. Practical

This research is expected to provide a better understanding of the techniques and accuracy of translating representative speech acts in the subtitles of a variety web series, serving as a reference for researchers and practitioners to enhance the quality of translation. Additionally, it is hoped that this research will contribute to the development of translation studies and enrich the literature in the field.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

In the light of the findings and discussion of the types of representative speech acts in the subtitles of the web series *Going Seventeen: Bad Clue*, the translation techniques utilized, and the assessed translation accuracy, several conclusions can be outlined as follows.

1. The analysis of the *Going Seventeen: Bad Clue* variety web series subtitles reveals the distribution and types of representative speech acts, highlighting their role in entertainment media. Informing and asserting are the most prevalent, constituting 36% and 33% of the total data, respectively, reflecting the series' focus on providing information and expressing strong opinions. These acts help convey rules, facts, and updates essential for understanding the complex plot and character interactions. Less frequent but significant types—implying for 15%, reporting for 9%, and complaining for 7%—add depth and engagement, requiring viewers to infer meaning, maintain narrative continuity, and connect through relatable expressions of frustration. Overall, the study underscores the importance of diverse speech acts in creating dynamic and engaging dialogue that enhances the audience's viewing experience.
2. The analysis of the translation techniques used to translate representative speech acts in the subtitle of the variety web series *Going Seventeen: Bad Clue* reveals that literal translation is the most dominant, accounting for 22% of the total data, as it preserves the original meaning and structure of the source text, ensuring accuracy and clarity. Other prevalent techniques include modulation (19%), transposition (15%), and established equivalent (11%), which collectively enhance the accuracy of the translations by adapting expressions to fit linguistic norms and cultural contexts of the target language. While literal translation focuses on lexical meanings, modulation adjusts expressions to align with target language



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

norms, and transposition changes grammatical structure while maintaining meaning. The established equivalent technique uses familiar equivalents in the target language to aid audience understanding. The least used technique is variation, which incorporates linguistic elements not found in the source language. These techniques together ensure a faithful and comprehensible translation.

3. The assessment and analysis of the translation accuracy of representative speech acts, conducted by two experts in the translation field, conclude that the translation shows a moderate level of accuracy, with an average score of 2.56 out of a perfect score of 3. While the overall accuracy of the translations is maintained to some extent, numerous instances of inaccuracies are present. These inaccuracies arise from mistranslations and techniques that sometimes distort or diminish the intended meaning and emphasis of the representative speech acts.

5.2 Suggestion

Drawing from the research findings, discussion, and conclusion of this study, suggestions for future researchers and/or translators are proposed as follows.

1. This study focuses on the types and techniques of translation, as well as the accuracy aspect of translation quality in representative speech act sentences found in the subtitles of the YouTube variety web series *Going Seventeen: Bad Clue*. Future researchers are encouraged to examine other types of illocutionary acts, for example, directive speech acts, given the main plot of the series, or expressive speech acts in other episodes of the *Going Seventeen* Program/Series. Additionally, future research could explore other aspects of translation quality, including acceptability and readability or other aspects found by other expert. This study solely examines the translation product; thus, future researchers should consider analyzing the translation process, potentially investigating shifts and/or subtitling procedures and perhaps how they also affects the translation quality.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Translators and subtitlers should strive to balance accuracy with naturalness in the target text, ensuring that subtitles are both faithful to the original dialogue and easily understandable for the target audience. Close attention should be paid to the cultural and plot context and intent of speech acts to preserve their communicative function. Additionally, ongoing professional development is crucial; staying updated with the latest software about translation techniques and subtitling is essential.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Agista, R., & Oktoviandry, R. (2024). Translation Techniques of Assertive Speech Act in Frozen II Movies Subtitle. *English Language and Literature*, 13(1), 26–33. <https://doi.org/10.24036/ell.v13i1.127555>
- Ahmed, H., Mohammad, O. S., Arcelus, J., Amir, S., & Mansoor, A. (2021). Speech act analysis of President Jalal Talabani’s address at the UN general assembly on September 25, 2008. *Linguistics and Culture Review*, 5(S1), 252-265. <https://doi.org/10.21744/lingure.v5nS1.1377>
- Alfajri, I., Isfasyah, I., & Isdianto, B. (2015). Analisis Web Series dalam Format Film Pendek (Studi Kasus Web Series “Malam Minggu Miko Episode Nissa”). *Wimba: Jurnal Komunikasi Visual*, 6(1). <https://doi.org/10.5614/jkvw.2014.6.1.3>
- Arsani, A., Juniarta, I. W., & Ariyaningsih, N. N. D. (2021). Analysis of Representative Speech Acts Used in Covid-19 Speech in Queen Elizabeth II. *ELYSIAN JOURNAL: English Literature, Linguistics and Translation Studies*, 1(1), 1–10. <https://doi.org/10.36733/elysian.v1i1.1575>
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Cambridge Dictionary. (1999). Cambridge University Press & Assessment. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/>
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Sage publications.
- Dewi, N. & Surya, D. A. W. (2023). Speech Acts Analysis of Spiderman No Way Home Movie as A Medium of Learning Material. *TLEMC (Teaching and Learning English in Multicultural Contexts)*, 7(1), 42–51. <https://jurnal.unsil.ac.id/index.php/tlemc/article/view/7662/2799>
- Etikan, I., Musa, S. A., & Alkassim, R. S. (2016). Comparison of convenience sampling and purposive sampling. *American Journal of Theoretical and Applied Statistics*, 5(1), 1-4.
- Febrian, R., & Zuindra, Z. (2022, September 1). The GTVH Analysis of Verbal Humor Found in Web Series Malam Minggu Miko by Raditya Dika. *Vernacular: Linguistics, Literature, Communication and Culture Journal*, 2(1), 118-125. <https://doi.org/https://doi.org/10.35447/vernacular.v2i1.532>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Gambier, Y. (2019). The translation of audiovisuals for global audiences: A never-ending story. *Perspectives*, 27(5), 731-742.
- Hatim, B., & Mason, I. (2013). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Hizkia, N., & Handayani, N. D. (2023). ANALYSIS ASSERTIVE SPEECH ACT IN "PURPLE HEARTS" MOVIE BY TESS WAKEFIELD. *EJI (English Journal of Indragiri) : Studies in Education, Literature, and Linguistics*, 7(2), 319–334. <https://doi.org/10.61672/eji.v7i2.2396>
- Ikhsan, Y. J. & Adiprabowo, V. D. (2024). Semiotic Analysis of Positive Interpersonal Communication Behavior in The Web Series Film “Setan Taubat.” *SOURCE: Jurnal Ilmu Komunikasi*, 10(1), 1–13. <https://doi.org/10.35308/source.v10i1.8819>
- Izar, J., Nasution, M. M., & Ratnasari., M. (2020). Assertive Speech Acts in Mata Najwa Program of Episode Gare-Gare Corona. *Lexeme*, 2(1), 53–53. <https://doi.org/10.32493/ljlal.v2i1.6996>
- Jin, D. Y. (2016). Digital Platforms, Imperialism and Cultural Diplomacy: South Korean Pop Culture in China. *Information, Communication & Society*, 19(2), 170-187.
- Lestari, D. U., Setyaji, A., & Affini, L. N. (2022). The Analysis of Assertive Speech Acts on The Speech of Barack Obama at The English Speech Channel About Ignorance is Not a Virtue. *Proceedings of English Teaching, Literature and Linguistics (Eternal) Conference*, 2(1), 136–145. Retrieved from <https://conference.upgris.ac.id/index.php/etll/article/view/2811>
- Lim, R.A., & Mendoza, R. C. (2020). Speech Acts Analysis of the Utterances in the Game of Thrones. *Asia Pacific Journal of Social and Behavioral Sciences*, 17, 48.
- Mayring, P. (2014). *Qualitative content analysis: Theoretical foundation, basic procedures and software solution*. Klagenfurt, Austria: Beltz Juventa.
- Merriam-Webster. (n.d.). Variety show. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/variety%20show>
- Moleong, J. L. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*. PT Remaja Rosdakarya, Bandung.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, L & Albir, A. H. (2002) Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta Translators' Journal*, 47 (4), 498-512.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Universitas Muhammadiyah Surakarta Jurnal*, 24(1). <https://publikasiilmiah.ums.ac.id/handle/11617/2220>
- Nababan, M. R (2003). *Teori menerjemah bahasa inggris*. Pustaka Pelajar. Yogyakarta.
- Nasution, M. M., Izar, J. ., & Afifah, I. H. (2021). An Analysis of Hate Speech Against K-Pop Idols and Their Fans on Instagram and Twitter from The Perspective of Pragmatics. *Journal of English Teaching and Linguistics*, 2(2), 91-99. <https://doi.org/10.55616/jetli.v2i2.143>
- Newcomb, H. (2014). *Encyclopedia of Television* (2nd ed.). Routledge eBooks. <https://doi.org/10.4324/9780203937341>
- Osman, W., Mohamed, F., Elhassan, M., & Abdulhadi Shoufan. (2022). Is YouTube a reliable source of health-related information? A systematic review. *BMC Medical Education*, 22(1). <https://doi.org/10.1186/s12909-022-03446-z>
- Rafliis, R., & Syahputra, N. (2022). Speech Acts Analisis Used in Jac Schaeffer's Wandavision. *Jurnal Ilmiah Langue and Parole*, 6(1), 52–59. <https://doi.org/10.36057/jilp.v6i1.553>
- Rahmawati, S. A. (2023). *Translation Technique and Its Readability of Directive Speech Acts in The Live-Action Film "Aladdin" 2019*. Thesis. Politeknik Negeri Jakarta.
- Remael, A., & Lambert, J. (Eds.). (2015). *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for all 3*. Rodopi.
- Ricca, H., & Ambalegin. (2022). EXPRESSIVE SPEECH ACTS FOUND IN LOVE AT FIRST SWIPE WEB SERIES. *CaLLs/CaLLs : Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics*, 8(1), 13–13. <https://doi.org/10.30872/calls.v8i1.6403>
- Rosyidi, A. Z., Mahyuni, & Muhaimi. (2019). Illocutionary Speech Acts Use by Jokowi Widodo in First Indonesia Presidential Election Debate 2019. *International*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Journal of Multicultural and Multireligious Understanding, 6(2), 735–735.
<https://doi.org/10.18415/ijmmu.v6i2.76>

Rusminto, N. E. (2010). Analisis Wacana Bahasa Indonesia (Buku Ajar). Universitas Lampung.

Santosa, R. (2021). Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan. Surakarta: UNS Press.

Saunders, M., Lewis, P., & Thornhill, A. (2019). Research methods for business students (8th ed.). Pearson.

Searle, J. R. (1979). Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Act. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. (1969). Speech Act: An Essay on the Philosophy of Language. New York. Cambridge University Press.

Sintamutiani, D. P., Fitriani, D., & Inayah, R. (2019). An Analysis of Speech Act Classification in Beauty and the Beast. PROJECT (Professional Journal of English Education), 2(4), 429. <https://doi.org/10.22460/project.v2i4.p429-435>

Siregar, I., & Salsabila. (2021). Acts of Illocutionary Speech by Ganjar Pranowo in the “One Hour Closer” Talkshow. *International Journal of Arts and Humanities Studies*, 1(1), 95–100. <https://doi.org/10.32996/ijahs.2021.1.1.14>

Sugiyono (2015). Metode Penelitian Kombinasi (Mix Methods). Bandung: Alfabeta.

Suriani, P. C. (2022). The Analysis of Illocutionary Types of Speech Acts in Yakin Nikah Web Series Season 1: Indonesian YouTube Short Film. *Linguistics Initiative*, 2(2), 137–147. <https://doi.org/10.53696/27753719.2239>

Venuti, L. (2018). Translation Changes Everything: Theory and Practice. Routledge.

Warsidi, Syakila, S. N., & Dahniar. (2023). Illocutionary Speech Acts in Oprah Winfrey’s Motivational Speech: A Pragmatic Study. *JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)*, 8(1), 1–1. <https://doi.org/10.21462/jeltl.v8i1.998>

GOING SEVENTEEN, Recommendation of Five Episodes - Weverse Magazine. (2020). Weverse.io.

<https://magazine.weverse.io/article/view/10?lang=en&artist=SEVENTEEN>

Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford University Press.

Yule, G. (2000). The Study of Language. Cambridge University Press.

Yule, G. (2006). Explaining English Grammar. Oxford University Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Denise Thea Maresca Rumecko

North Bekasi, West Java

denisetheamr@gmail.com

www.linkedin.com/in/denisethea

Denise Thea, a student in the English for Business and Professional Communication program within the Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta. With the publication of this thesis, she successfully completed her studies and earned a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li). During her first year, Denise participated as a research assistant alongside a lecturer at the National Seminar on Linguistics, conducted research, and co-authored a journal article on the types and usage of conjunctions. Denise received the Certificate of Student Achievement from the Administrasi Niaga Department in early 2021 for consistently earning one of the highest GPAs in her program and department during the second semester of her first year, the fourth semester of her second year, and both the fifth and sixth semesters of her third year. In addition to her academic pursuits, Denise was an active member and a person in charge in the News Casting Division of the Polytechnic English Club (PEC), a student organization at Politeknik Negeri Jakarta.

During her final year, Denise interned at a language service provider company, LOGIOS-system, as an Operational Support Intern, where she provided efficient operational support and quality control for transcription and translation projects. Denise, then interned at the Directorate of Diplomatic Facilities, Indonesian Ministry of Foreign Affairs, translating handbooks, drafting diplomatic notes, conducting research, completed and verified identity card applications, and compiling data on Foreign Missions in Indonesia and Indonesian Missions abroad.

APPENDIX 1 – DATA ANALYSIS

DATA NO.	SL (ENGLISH)	TL (INDONESIA)	CONTEXT	TYPES OF REPRESENTATIVE SPEECH ACTS					TRANSLATION TECHNIQUE	TRANSLATION ACCURACY		
				Informing	Asserting	Reporting	Implying	Complaining		Accurate	Less Accurate	Inaccurate
001	I'm the President of bSK's main subsidiary.	Aku adalah direktur afiliasi utama bSK.	The speaker introduced himself while shaking hands with others.	✓					Literal Translation, Calque, Pure Borrowing, Adaptation		✓	
002	I just got injured a little.	Hanya sedikit terluka	The Vice-chairman of the bSK answered a question about his hand.	✓					Modulation, Reduction, Transposition		✓	
003	You wrote an unpleasant article lately.	Anda menulis artikel yang sedikit buruk kali ini.	The Vice-chairman conveyed discontent to the reporter about the articles written by him.					✓	Literal Translation, Particularization, Transposition		✓	
004	Our smart family doctor who is also taking care of my health.	Seorang dokter pintar yang memikirkan kesehatan ku juga.	The speaker asserted his belief and information about his family doctor.		✓				Established Equivalent, Transposition, Calque		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

005	What are you looking at there, alone?	Apa yang kamu lihat sendirian?	The speaker (a prosecutor) suspected the reporter when he saw him looking at his notebook.				✓		Literal Translation, Reduction, Transposition		✓	
006	I'm a prosecutor.	Aku seorang jaksa.	The prosecutor implied his authority to the reporter.				✓		Literal Translation	✓		
007	Wait, you can't just take away people's stuff just because you're a prosecutor.	Apakah kamu bisa dengan mudah mengambil barang orang lain hanya karena kamu seorang jaksa?	The reporter asserted his stance and stood up for himself when the Prosecutor doubted him.			✓			Adaptation, Transposition, Modulation			✓
008	Well, do as you please, we'll deal with this legally.	Baiklah kalau begitu, ayo kita lakukan secara hukum.	The prosecutor asserting his authority to the Reporter.			✓			Established Equivalent, Adaptation, Modulation, Transposition		✓	
009	I heard that he's not coming today.	Yang aku ketahui, Pimpinan tidak akan datang hari ini.	The Vice-chairman relayed information about the Chairman to the others.				✓		Modulation, Amplification, Transposition, Particularization	✓		
010	Your injury seems quite severe considering you got cut while you were cooking.	Aku pikir cederanya cukup besar jika hanya luka saat memasak.	The reporter implied his distrust of the Vice-chairman's hand injury.				✓		Modulation, Generalization, Established Equivalent		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

11	I heard he is going to redeem his shares.	Aku mendengar sedikit dari Pimpinan bahwa dia mengembalikan sahamnya.	The Vice-chairman conveyed information about the Chairman to the others.				✓			Amplification, Modulation, Established Equivalent		✓	
12	I'm a detective hired by the Chairman.	Aku seorang detektif yang dipekerjakan oleh Pimpinan.	A Detective introduced himself to the others.	✓						Literal Translation, Transposition, Adaptation	✓		
13	I'm an old friend of Chairman Park, as well as his business partner, the Vice-Chairman of bSK.	Aku adalah teman lama dan mitra bisnis Pimpinan Park, wakil pimpinan bSK.	The Vice-chairman re-introduced himself.	✓						Literal Translation, Pure Borrowing	✓		
14	I'm Chairman Park's specialized attorney.	Aku pengacara profesional Pimpinan Park.	An Attorney introduced himself to the others.	✓						Literal Translation, Transposition, Calque		✓	
015	I'm Park Mingyu and I'm 20 years old, and yes, I'm the Chairman's grandson.	Aku Park Mingyu, 20 tahun, dan ya, aku cucu Pimpinan.	The Chairman's grandson introduced himself to the others.	✓						Literal Translation, Pure Borrowing, Calque	✓		
016	I'm Chairman Park's chief secretary.	Aku ajudan Pimpinan Park.	The Chairman's chief secretary introduced himself to the others.	✓						Literal Translation, Transposition			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

17	I'm a prosecutor who is deeply involved in the bSK group, and a prosecutor who has worked many long years with the group.	Aku seorang jaksa penuntut yang banyak berhubungan dengan grup bSK dan telah bekerja sama selama beberapa waktu.	The Prosecutor introduced himself to the others.	✓						Literal Translation, Pure Borrowing, Linguistic Amplification			✓
18	We are going to die if we can't find the culprit.	Jika kita tidak menemukan pelakunya, kita mati	The President of bSK's main subsidiary informed the game's rule to everyone.	✓						Literal Translation, Linguistic Compression	✓		
19	We're not looking for anything, but the grandson keeps looking for something.	Kita tidak mencari apapun tapi dari tadi si cucu terus mencari sesuatu.	The vice-president of bSK's main subsidiary conveyed his suspicion of the Grandson to the President.				✓			Literal Translation, Modulation, Particularization, Calque	✓		
20	Why are you not telling me about it if it has nothing to do with the case? You would be able to tell me about it comfortably if it has nothing to do with the case.	Kenapa kamu tidak mengatakan apapun kalau tidak ada hubungannya? Semakin tidak ada hubungannya harusnya kamu bisa membicarakannya dengan lebih nyaman lagi.	The prosecutor conveyed his discontent and suspicion to the Reporter.					✓		Literal Translation, Modulation, Adaptation	✓		
021	When Jun-ki died, the reporter who covered up the news came, he wants more money.	Reporter yang menutupi kematian Junki datang, dia meminta uang lagi.	The vice-chairman read and relayed the information he read on the Chairman's computer to the others.			✓				Literal Translation, Reduction	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

022	So many people are annoying me these days.	Akhir-akhir ini bukan hanya satu orang yang sudah mengganggu.	Vice-chairman read and relayed the information he read on the Chairman's computer to the others.			✓			Literal Translation, Modulation		✓	
023	I said I'll donate my own money to the society.	Aku sendiri yang akan mengembalikan kekayaanku kepada masyarakat.	Vice-chairman read and relayed the information he read on the Chairman's computer to the others.			✓			Linguistic Amplification, Particularization, Literal Translation		✓	
024	We can get out of here alive only if we help each other and catch the culprit.	Aku pikir kita bisa keluar dari sini kalau kita saling membantu menangkap pelakunya.	Vice-chairman asserted his stance about the game's rule.			✓			Modulation, Adaptation, Transposition	✓		
025	Someone is pretending to be Park Jun-ki right now.	Seseorang berpura-pura menjadi Park Junki.	The grandson asserted his belief to others.			✓			Literal Translation, Transposition, Reduction	✓		
026	I count the day I can rip your soul into pieces just like you did to me.	Sama seperti yang kamu lakukan kepadaku, aku kan menunggumu sampai jiwamu hilang.	The detective read out loud the catfished letters to the others.			✓			Modulation, Reduction, Literal Translation	✓		
027	Someone, under Park Jun-ki's name wants to get revenge for Park Jun-ki.	Seseorang, dia menggunakan nama Park Junki, dia ingin membalaskan dendam Park Junki.	The detective stated his belief and doubts to the Grandson.				✓		Literal Translation, Amplification	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

028	I think the culprit is Park Mingyu.	Menurutku pelakunya adalah Park Mingyu.	The reporter asserted his belief.		✓					Literal Translation, Transposition	✓		
029	So whatever Mingyu says, we can't completely trust it.	Sebenarnya perkataan Mingyu tidak bisa dipercaya sepenuhnya.	The chief secretary informed the factual information when he got the information about Mingyu's mental illness.	✓						Modulation, Established Equivalent	✓		
030	Hong Jisoo, family doctor Jeon Wonwoo, what an odd combination.	Hong Ji-soo, dokter Jeon Won-woo, perpaduan apa ini?	The reporter voiced his doubts and suspicion towards the attorney and family doctor.				✓			Modulation, Adaptation, Reduction	✓		
031	Considering the given clues, it should be either Yoon Jeonghan or Kim Mingyu.	Kalau melihat petunjuknya, sepertinya antara Jeonghan dan Mingyu	The detective hinted the culprit based on his opinion and clues.				✓			Literal Translation, Transposition	✓		
032	So, what I know so far is, President Park abused the oldest son Park Joongi and the second oldest son Park Seokmin, both of them.	Yang aku ketahui, anak pertama Park Junki dan anak kedua Seokmin, keduanya telah dianiaya oleh Ketua Park.	The chief secretary informed facts he knew so far to the Reporter.	✓						Compensation, Modulation, Literal Translation	✓		
033	No, I think it was closed earlier.	Tidak, sepertinya tadi tertutup.	The speaker answered a question about the lift and the corpse inside.		✓					Established Equivalent	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

34	There will be no transfer of bsk group's management control by any relatives and all my money will be donated to the society.	Hak pengelolaan grup bsk tidak akan diwarisi ke kerabat dan akan disumbangkan kepada masyarakat.	The grandson read and relayed the information in the will.			✓			Literal Translation, Linguistic Compression, Pure Borrowing	✓		
35	Isn't it Seokmin?	Bukan Seokmin?	The speaker conveyed his suspicion that the President, Park Seokmin, was the culprit.				✓		Literal Translation	✓		
36	What makes me the culprit here?	Kenapa kalian berpikir kalau aku pelakunya setelah melihat ini?	The speaker asserted his stance.			✓			Amplification, Established Equivalent		✓	
37	There's something very suspicious about the lawyer.	Pengacara sangat mencurigakan.	Reporter asserted his doubt about the Attorney.			✓			Linguistic Compression		✓	
038	It's not valid without the stamp.	Surat wasiat itu disetujui kalau ada capnya.	The speaker spoke and informed a fact about the will to the family Doctor.	✓					Modulation	✓		
039	I'm the one who helped with the will.	Aku yang merapikan surat wasiatnya.	The attorney conveyed his role or responsibility to others.	✓					Established Equivalent		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

040	I'm just his lawyer, he really trusted me, so he asked me to help him with the will.	Aku hanya ditunjuk sebagai seorang pengacara dan karena itu aku sangat dipercaya dan diberi tanggung jawab untuk merapikan surat wasiat.	Attorney asserted his stance about the Chairman and his role.		✓					Particularization, Established Equivalent, Amplification		✓	
041	That was my job, swapping the will.	Aku harus menukar surat wasiat itu.	The speaker informed his role to the others.	✓						Reduction, Established Equivalent		✓	
042	From my understanding, things are happening according to the order you don't even remember.	Menurutku dia sedang menuju urutan yang tidak dia ketahui sekarang.	Vice-president informed his belief of the game's rule to the others.		✓					Established Equivalent, Modulation			✓
043	The butler has died.	Pelayan terbunuh.	Attorney informed the most recent information to the others.	✓						Literal Translation, Transposition	✓		
044	I want to take over his position.	Aku ingin mendapatkan posisi dia.	Vice-president informed his role to the others about how he always wants the President's position.	✓						Established Equivalent, Transposition	✓		
045	In my opinion, the culprit is Park Mingyu.	Menurutku pelakunya Park Mingyu.	Reporter asserted his belief		✓					Literal Translation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

46	What are you doing, Kim Mingyu?	Apa yang kamu lakukan Mingyu?	The speaker hinted his suspicion even towards the other character's smallest action.				✓		Literal Translation	✓		
47	Hey, keep an eye on Kim Mingyu.	Awasi Mingyu.	The speaker asserted his doubts about the other character to the others.		✓				Linguistic Compression, Established Equivalent, Transposition	✓		
48	They should have some relations with their items.	Bisa jadi ada hubungannya dengan barang yang dibawa masing-masing.	The speaker conveyed his belief about the game's rule.		✓				Particularization, Established Equivalent	✓		
49	This rope was there, I think it wasn't there for no reason.	Sepertinya tali ini memiliki petunjuk juga.	The reporter stated his belief about the one of the game's rule.		✓				Modulation, Literal Translation, Adaptation, Linguistic Compression		✓	
050	We should tie the suspect.	Kita harus menangkap pelakunya dengan tali ini.	The reporter stated his belief about the one of the game's rule while showing or hinting at the rope.		✓				Amplification, Established Equivalent	✓		
051	I'm not the criminal for real!	Bukan aku pelakunya!	The speaker asserted his stance to the others that he's not the culprit.				✓		Established Equivalent, Modulation	✓		

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun
 tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

52	Everything's pointing at Mingyu, in fact.	Semua petunjuk mengarah kepada Mingyu.	The vice-president stated the factual informations about the hints of the game.	✓						Established Equivalent	✓		
53	It's so obvious that you're the criminal.	Kalau begini kamu terlihat seperti pelakunya.	The reporter stated his doubt and distrust about the other character, Mingyu, being innocent.		✓					Established Equivalent		✓	
54	Even the criminal doesn't know who's the criminal.	Pelakunya bisa jadi tidak tau kalau dia pelakunya.	The reporter informed the game's rule to everyone in the room.	✓						Modulation, Established Equivalent	✓		
55	Why are you tying so hard?	Kenapa kamu mengikatnya dengan keras?	The grandson, Park Mingyu, stated his suspicion towards the Reporter's action.					✓		Literal Translation	✓		
56	I'm suspicious about him as he keeps trying to get out.	Dia terlihat mencurigakan karena minta dilepas terus.	The family doctor stated what he saw.	✓						Modulation, Transposition	✓		
57	I'm innocent for real.	Bukan aku.	The speaker asserted his stance to the others that he's not the culprit.					✓		Linguistic Compression	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

58	The dead Park Taesan, isn't dead actually.	Terbunuhnya Park Taesan bisa jadi palsu.	The speaker suggested the other possible culprit.				✓		Modulation, Adaptation, Transposition, Linguistic Compression	✓		
59	The more people die, the more Jeonghan smiles.	Jeonghan akan tertawa kalau satu persatu mati.	The dead, vice-chairman, asserted what he saw in the monitor.			✓			Modulation, Established Equivalent	✓		
60	I could've been killed because I received murder threats, too.	Aku juga bisa membunuh karena aku sudah mendapatkan ancaman pembunuhan.	The vice chairman informed a fact about himself to the others.	✓					Literal Translation, Transposition			✓
61	It's a really simple knot, you can easily untie it.	Aku mengikatnya dengan sederhana, bisa lepas dengan mudah.	The family doctor conveyed his action to the tied Park Jeonghan.	✓					Modulation, Literal Translation	✓		
62	It won't affect anything even if you show it to me.	Itu tidak ada sangkut pautnya.	The speaker asserted his belief if the Vice-president gave his papers containing information to him.			✓			Variation, Reduction			✓
63	No, you shouldn't see it.	Kamu tidak boleh melihat ini.	The vice-president asserted his belief to the Grandson.			✓			Literal Translation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

064	My dad was abused by my grandfather and committed suicide.	Ayahku bunuh diri karena mendapatkan penganiayaan dari kakekku.	The speaker relayed an information he knew to the others.	✓						Modulation, Established Equivalent	✓		
065	I've heard a lot about you.	Aku mengenalmu dengan baik.	The chief secretary conveyed the information to the famous Prosecutor.	✓						Modulation, Literal Translation, Established Equivalent		✓	
066	I'm the chief secretary.	Aku sekretaris.	The Chief Secretary introduced himself to the Prosecutor.	✓						Literal Translation, Transposition, Linguistic Compression	✓		
067	I was working on a case but was called here urgently.	Aku sedang menangani kasus, lalu aku buru-buru datang ke sini setelah dihubungi.	The prosecutor answered the question from the son of the chief secretary about his recent activity.	✓						Literal Translation, Transposition	✓		
068	You two have very distinct styles.	Gaya berpakaianmu sangat mencolok.	The prosecutor hinted something about the constructors' manners indirectly.					✓		Literal Translation, Adaptation, Established Equivalent	✓		
069	How rude.	Kau tidak punya sopan santun.	The Investment Company CEO stated his assesment of the Constructor's manners not knowing who he was.						✓	Literal Translation, Modulation		✓	

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

070	He's my very talented friend from college.	Dia alumni kampusku yang sangat berbakat.	The CEO gave information about the Chief Editor of Forward News, Moon Junhui, to the others.	✓						Literal Translation, Reduction		✓	
071	You should introduce yourself properly.	Kau harus menyapa dengan benar.	The CEO asserted his authority to the small business owner invited.		✓					Literal Translation, Modulation, Adaptation			✓
072	The Aide seems to know everyone.	Pak Ajudan sepertinya mengenal semua orang di sini.	The CEO stated his belief about the Aide.		✓					Literal Translation, Transposition	✓		
073	You've probably met everyone before once, sir, you just don't remember.	Lihatlah wajah mereka satu per satu, pasti ada yang kau kenal, kau yang tidak mengingat mereka.	The Aide stated his stance about the CEO.		✓					Adaptation, Compensation, Modulation		✓	
074	Our company's chairman has been receiving death threats.	Sejujurnya, Pak Ketua terus mendapatkan ancaman pembunuhan.	The Aide reported and relayed information about the factual and most update information about the Chairman or Mayor Kwon.					✓		Amplification, Transposition	✓		
075	It's about time, he did a lot of bad things.	Sudah sepantasnya begitu, dia selalu melakukan hal-hal buruk.	The Assemblyman asserted his belief about the Mayor to the others.	✓						Literal Translation, Modulation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

76	Everyone here is bad, though.	Tapi, semua orang di sini juga orang-orang jahat.	The Assemblyman asserted his belief about everyone in the room.		✓					Literal Translation, Modulation	✓		
77	So I asked an investigator to come as well.	Jadi, hari ini aku juga memanggil detektif.	The Aide conveyed that he was the one inviting everyone and the Investigator.	✓						Literal Translation	✓		
78	I believe the person sending the threats is in this room.	Bagaimanapun, pengirim ancaman pembunuhan sepertinya salah satu orang di sini.	The Aide conveyed his belief.		✓					Adaptation, Amplification, Modulation, Transposition	✓		
79	I've known Kwon Daeho for a long time.	Aku berteman lama dengan Kwon Daeho.	The chief editor delivered information about himself, CEO, and the Mayor.	✓						Literal Translation, Transposition	✓		
80	The three of us are college friends.	Oh, awalnya kami bertiga dengan Daeho adalah alumni dari universitas yang sama.	The CEO asserted the information the chief editor has said.	✓						Amplification, Modulation		✓	
81	He has -a lot of people to oversee.	Karena dia punya banyak bawahan.	The prosecutor stated his belief that the Chief Editor did not written any articles lately.		✓					Generalization, Linguistic Compression		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

082	You must not be a proper cop.	Kurasa kau bukan polisi yang baik.	The Constructor, the one from China, stated his stance about Detective Choi.		✓					Modulation, Transposition	✓		
083	He's caused so much trouble.	Dia sering membuat masalah.	The Aide stated his dissatisfaction about the son of the Mayor Kwon, Soonyoung.					✓		Amplification, Modulation	✓		
084	He's a member of the business owners' association in Area 3.	Karena dia anggota Asosiasi Pedagang Zona 3.	The Aide relayed information about the small business owner (SME Owner)	✓						Modulation, Particularization	✓		
085	I run a fried chicken place and a cafe.	Ya, aku menjalankan restoran ayam dan kafe.	The speaker, SME Owner, stated and introduces his businesses.	✓						Literal Translation, Transposition	✓		
086	I took care of some things regarding the reconstruction.	Aku juga mengatur beberapa hal yang berkaitan dengan pembangunan.	The speaker, SME Owner, stated his work and responsibility.	✓						Amplification, Transposition, Modulation	✓		
087	I think the most unwelcomed guest here is you, Assemblyman.	Tampaknya tamu yang paling tidak diinginkan di sini adalah kau, Pak Senator.	The Aide asserted his belief about the Assemblyman to others.		✓					Modulation, Transposition	✓		

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun
 tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

088	I'm an assemblyman of the Gana Party.	Aku anggota Partai Gana.	The Assemblyman introduced himself and his work	✓						Reduction, Transposition		✓	
089	There are rumors saying, the threats are coming from your office.	Surat ancaman pembunuhan, ada rumor yang mengatakan bahwa itu datang darimu.	The Aide relayed information about the Assemblyman to the others.			✓				Amplification, Transposition, Generalization	✓		
090	It would be very stressful if you lost to him a third time.	Itu memungkinkan, jika kalah 3 kali, pasti sangat stres.	The SME owner, hinted his stance about the Assemblyman regarding the threat coming from his office.				✓			Modulation, Transposition		✓	
091	Things work out for some and not for others.	Orang yang akan berhasil, akan berhasil, begitupula sebaliknya.	The contractor conveyed his underlying distrust about the Assemblyman.				✓			Modulation, Adaptation, Particularization, Established Equivalent	✓		
092	I think you're suspicious of me.	Kalian sepertinya mencurigaiiku saat ini.	The Assemblyman asserted his opinion to the others.	✓						Modulation, Transposition	✓		
093	The Mayor died in front of your eyes.	Pak Wali kota mati tepat di depan matamu.	The Prosecutor stated his disbelief about everyone that has been so calm about the death.					✓		Literal Translation, Transposition	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

094	You didn't clean up properly afterwards.	Kau tidak menyelesaikannya dengan benar.	One of the constructors expressed his frustration about the work of the other constructor.					✓	Reduction, Literal Translation, Transposition	✓		
095	It must be Mingyu, Jeonghan...	Bagaimana pun juga, Mingyu dan Jeonghan...	The Aide answered the Investigator's question and also stated distrust that the characters mentioned might be the culprit or the man behind the death threats.		✓				Literal Translation, Modulation, Adaptation		✓	
096	Why is Lee Minseok's information here?	Mengapa informasi Lee Minseok ada di sini?	The Aide implied his worry and disbelief about the negligence of the chief secretary's work.				✓		Literal Translation	✓		
097	The Mayor was a simple man.	Wali kota adalah orang yang sangat simpel.	The Chief Secretary gave information regarding Mayor Kwon to answer the Investigator's question.			✓			Literal Translation, Linguistic Amplification	✓		
098	He was a great man.	Orang yang sangat baik.	The Chief Secretary relayed information regarding Mayor Kwon to answer the Investigator's question.	✓					Reduction, Literal Translation	✓		
099	I knew him since he was a child.	Aku telah melihatnya sejak aku masih kecil.	The CEO answered the Investigator's question about the son of the Mayor.	✓					Modulation, Literal Translation		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

100	I worked with Aide, Choi Seungcheol, by the Mayor's side up until recently.	Aku bekerja untuk wali kota Kwon bersama ajudan Choi Seungcheol sampai baru-baru ini.	SME Owner answered the Investigator's question about his work and role.	✓						Literal Translation, Transposition	✓		
101	Nothing you're all saying makes any sense.	Saat ini, sama sekali tidak cocok semuanya.	The Assemblyman asserted his stance about the Aide and the SME Owner's defense, proof, and justification.		✓					Adaptation, Modulation		✓	
102	They infiltrated Mingyu in, they're on the same side.	Kim Mingyu dan Choi Seungcheol berada di pihak yang sama.	One constructor informed the others his conclusion after reading the written contract between the SME Owner and the Aide, Seungcheol.	✓						Reduction, Particularization			✓
103	Why is a prosecutor acting like that?	Mengapa jaksa kelabakan begitu?	The Assemblyman implied his distrust about the Prosecutor.					✓		Transposition, Literal Translation, Established Equivalent	✓		
104	I killed Lee Minseok and Park Jeongbeom.	Aku membunuh Lee Minseok dan Park Jeongbeom.	The aide informed a fact about his wrongdoings everyone in the room.	✓						Literal Translation, Pure Borrowing	✓		
105	You were bribed to hide the murder of Park Jeongbeom.	Kau adalah Jaksa yang menutupi kasus pembunuhan Park Jeongbeom karena disuap.	The Investigator, while pointing to the Prosecutor in front of everyone, asserted and relayed information.	✓						Literal Translation, Modulation	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

106	So it's either Mingyu or Seungcheol, I think they're the strongest suspects.	Jadi, antara Kim Mingyu dan Choi Seungcheol, kemungkinannya besar.	One of the constructor informed his belief to the Prosecutor about the culprit.	✓					Generalization, Modulation		✓	
107	We all have blood on our hands.	Kalau begitu, kita semua berlumuran darah kotor.	The Aide asserted his belief to everyone in the room.		✓				Linguistic Amplification, Literal Translation, Adaptation	✓		
108	We were already dead the moment we stepped in here.	Kita semua mati saat datang ke sini.	The Assemblyman asserted his belief and confirming what the Aide has said.		✓				Linguistic Compression, Modulation		✓	
109	Mingyu created Park Jeongbeom as a person of interest.	Kim Mingyu membuat Park Jeongbeom menjadi orang berbahaya.	One of the constructor, Dino, relayed information to the others.	✓					Adaptation			✓
110	The ones who know a lot and are linked to many things are usually the culprits.	Kemungkinan besar pelakunya adalah mereka yang sering terlibat dan tahu banyak.	The CEO hinted his doubts and suspicion to the SME Owner and Aide.				✓		Modulation, Adaptation, Established Equivalent	✓		
111	I didn't know, but after the incident, I came by and JISOO was in the hospital.	Aku juga tidak tahu, aku juga baru tahu setelah itu terjadi karena Jisoo dirawat di rumah sakit.	The chief secretary answered and relayed information he knew to the Investigator.			✓			Literal Translation, Modulation, Transposition			✓

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

12	I've come up with a great plan.	Aku telah merencanakan semua dengan cermat.	The Assemblyman conveyed his stance to the Aide.	✓						Adaptation, Modulation	✓		
13	Tell me who's next and earn my trust.	Buat aku percaya dengan memberi tahuku siapa yang mati selanjutnya.	The Aide asserted his authority to the Assemblyman.		✓					Modulation, Established Equivalent, Particularization	✓		
14	The higher-ups are using and tossing around these young kids.	Orang-orang itu memanfaatkan, lalu membuang mereka.	The SME Owner asserted his belief to the others.		✓					Generalization, Modulation	✓		
15	The Mayor knew the Aide is too smart so he didn't order anything to the Aide and went straight to the Secretary.	Wali Kota tahu bahwa ajudan sangat cerdas, jadi, alih-alih memberi instruksi kepadanya secara langsung, dia memerintah sekretaris.	One of the contractors, expressed his opinion and belief to the others.			✓				Literal Translation, Transposition		✓	
116	Wonwoo worked for the Mayor for 30 years.	Jeon Wonwoo bekerja di bawah Wali Kota Kwon selama 30 tahun.	The speaker gave information about the Chief Secretary.	✓						Literal Translation, Generalization, Transposition	✓		
117	I live and die for loyalty, I don't do that to people.	Aku sangat setia, Aku tidak memperlakukan orang semena-mena.	The CEO relayed information about himself and conveyed that he was not the culprit.		✓					Established Equivalent, Particularization	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

18	I'm here to get the Aide	Aku di sini untuk menangkapmu, ajudan!	The investigator asserted his authority and stance.		✓				Literal Translation, Modulation		✓	
19	Why are you afraid of the dark?	Kenapa takut gelap?	The aide hinted suspicion against the Investigator and his peculiar fact.				✓		Linguistic Compression, Modulation	✓		
20	Darkness is always scary, you don't know what will jump out.	Selalu menakutkan saat gelap, kau tidak pernah tahu apa yang mungkin muncul.	The investigator answered the Aide's question.		✓				Modulation, Adaptation.	✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta